



12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.
DAVID LIU, Esq.
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
CASSIE PHAM
LAM N. VU
□ ■ □

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
CUONG N. VU, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. Nobody receives salary or compensation.

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 27

February, 2000

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

Dear Friends of SAP-VN,

Y2K came and went without any computer problems at our SAP-VN office even though some of our computers are quite old. This newsletter came to you as evidence that we are alive and well despite the many dire prediction of the impending disaster due to the Y2K bug. As that, we at SAP-VN wish you and yours achieve your full potential during the coming 21st Century. SAP-VN was founded at the beginning of the last decade of the 20th Century and has grown exponentially even though our staff and members of the board are all unpaid, part-time volunteers. However, the success of SAP-VN is due entirely to your wonderful generosity. Thank you for your continuous support, encouragement, trust, and donations.

SAP-VN's main goal is to help ease the pain that Vietnamese children with special circumstances must bear. Toward this purpose, we have established the *Orthopedic Surgery* project to help pay for the surgery of physically handicapped children, the *Smile for A Child* project to pay for the surgery of cleft-lip/palate children, the *A Gift of Mobility* project to give wheelchairs to severely handicapped children, and the *A Place to Learn* project to build classrooms for children in poor villages.

During the last 8 years, with your generous contribution, we have helped in restoring the walking ability of 1,409 children with physical disability, giving beautiful smile for 1,295 other children with cleft-lip/palate, donated 162 wheelchairs for severely disabled children, and built 17 classrooms in poor villages. Besides these projects, we also funded free meal program for handicapped children at a Special School for Disabled Children, shipped 11 forty-foot containers full of medical supplies to hospitals in Viet Nam, and raised more than \$85,000 for victims of typhoon and flood in 1997 and 1999.

Together we do make a difference. SAP-VN is made up of people who share the same vision of helping children to live a more brighter future. From an elder gentleman who comes monthly to our office to sponsor the surgery of a child to a grandmother who asked her grandson to drive her from San Diego just to give us money to buy 11 wheelchairs for the Wheelchair give-away program, these were the gifts of love that we are still emulating. From a lady who collects and counts every single pennies from the collection boxes to the many volunteers that distribute and collect the collection boxes, these are selfless act and total dedication.

For many of you who send us contribution, distribute our newsletters, read our webpage, tell your friends about SAP-VN, participate in our fundraising activities, or just be our friends, SAP-VN would not survive without you. SAP-VN is a non-profit, non-governmental organization receiving no governmental grants nor it is an umbrella of any political organization. As such, SAP-VN's existence is entirely dependent on your supports.

As we are facing the new year 2000, we can not help looking back and appreciating our donors, volunteers, and friends. We are so grateful to have your support. We are so blessed to receive your contributions. We are so happy to know that SAP-VN can always count on you to make our projects beneficial to the handicapped children and those in need in Vietnam.

Best wishes to all of you! Together, we have made a big difference in many lives.

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
HUỲNH PHƯỚC ĐƯỜNG
DAVID LIU
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
PHẠM CASSIE
VŨ NGỌC LÂM
 □□□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
 Chủ Tịch
VŨ ĐOÀN HƯNG
 Tổng Thư Ký
VŨ NHẬT CƯỜNG
 Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên ở Bắc California
NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM
 (916) 315-2608
LÉ DUY CHÁNH
 (408) 718-1341
 □□□

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN. Chi phiếu ủng hộ xin ghi SAP-VN

□□□

Kính gửi quý thân hữu,

Đầu năm 2000 đi qua bình yên, thay mặt những trẻ em bất hạnh tại Việt Nam, chúng tôi kính chúc quý thân hữu và gia quyến di vào thế kỷ mới với một niềm tin vào sự sống và đầy ắp tình thương cho những người kém may mắn tại Việt Nam. Nhờ lòng hảo tâm của quý bạn, SAP-VN đã hoàn thành một phần những tâm nguyện của các anh chị em sáng lập viên.

Tính từ năm 1992 tới cuối năm 1999, SAP-VN đã bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho 1,409 em. Riêng năm 1999, chương trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình (PTCH) đã bảo trợ giải phẫu cho 672 so với 489 em vào năm 1998. Phần đông các em bị chân khèo với hai bàn chân đâu vào nhau làm cho sự di đứng rất khó khăn. Chi phí trung bình cho mỗi lần phẫu thuật chỉ vỏn vẹn \$200 dollar. Danh sách gửi về SAP-VN xin được bảo trợ mỗi năm mỗi tăng, vì ở Việt Nam hiện nay có rất nhiều em mang tật mà phẫu thuật chỉnh hình có thể giúp các em di đứng thoải mái hơn. Đồng thời có rất ít hội từ thiện quốc tế tại Việt Nam làm những công việc này.

Ngoài chương trình PTCH, SAP-VN cũng tặng xe lăn/xe lắc cho các em bị liệt hoặc cụt hai chân. Chương trình này bắt đầu vào năm 1997. Tính tới nay, hội đã tặng 162 chiếc xe lăn/xe lắc cho 162 em. Riêng năm 1999, 70 chiếc xe lăn/xe lắc đã mang lại sự tự do di chuyển cho 70 em. Từ ngày thành lập đến nay, SAP-VN đã bảo trợ phẫu thuật hở hàm ếch được 1,295 em. Phần đông các em bị sứt môi với hở hàm ếch. Riêng năm 1999, hội đã bảo trợ cho 93 em so với 141 em vào năm 1998. Với một chi phí rất nhỏ vào khoảng \$70 dollar cho mỗi em, chương trình này giúp đem lại nụ cười cho các em bị chứng ác tật này.

Ngoài các chương trình phẫu thuật, SAP-VN cũng đã nhận được sự trợ giúp của một vài ân nhân có sở thích về giáo dục, và đã xây dựng 17 phòng học và 10 phòng vệ sinh để các trẻ em tại những làng xã nghèo có nơi học hỏi. Hiện có 7 trường mẫu giáo do SAP-VN giúp xây tại các tỉnh Đà Nẵng, Đồng Tháp, Phú Yên, Khánh Hòa, Cà Mau, Quảng Nam, và Lâm Đồng. Một phòng học trị giá khoảng 3,000 dollars. Đồng thời hội cũng trợ giúp nuôi ăn trưa cho gần 90 em khuyết tật đang theo học tại trường Khuyết Tật Đà Thiện Nhì Bè, chuyển hơn 11 container (loại 40feets) hàng vật liệu y khoa về các nhà thương, Đại Học Y Khoa tại Saigon và các tỉnh. Ngoài ra, hội cũng bảo trợ tiền thuốc men hàng tháng cho hai phòng khám tại Huế, và tổ chức các đoàn y-dược lưu động đến khám và phát thuốc tại các làng hẻo lánh.

Mấy năm gần đây, quê hương Việt Nam bị những trận bão lụt được liệt vào hạng nặng nhất nhì của thế kỷ 20. Vào cuối năm 1997, trận bão Linda bất ngờ đã ập vào miền Nam cuốn trôi hàng trăm mạng người tại các tỉnh ven biển. SAP-VN là hội đầu tiên đứng ra quyên góp tiền và quần áo trong công đồng người Việt tại Hoa Kỳ. Gần \$37,000 dollars và một container chăn mền, quần áo đã được chuyển về Việt Nam và trao tận tay cho đồng bào vào cuối năm 1997 và đầu năm 1998. Cuối năm 1999, hai trận lụt làm ngập chìm các tỉnh miền Trung từ Quảng Trị đến Quảng Ngãi làm hàng ngàn người nhà tan cửa nát. Tới nay, SAP-VN đã nhận được \$48,910 dollars để trợ giúp các đồng bào Miền Trung. Tháng 12, 1999, BS Nguyễn Phượng Châu, một thành viên trong HDQT đã cùng các tình nguyện viên SAP-VN tại Hoa Kỳ và Việt Nam đã trao tận tay cho 730 gia đình nghèo tại các tỉnh Quảng Trị, Thừa Thiên, Quảng Nam, và Quảng Ngãi. Tổng số tiền trao tận tay đồng bào trong đợt cứu trợ I là 37,060 dollars. Còn lại \$11,850 sẽ được dùng trong đợt cứu trợ vào tháng 3 này cho các tỉnh Thừa Thiên, Quảng Nam, và Quảng Ngãi. Sự hưởng ứng nồng nhiệt của các bạn vào chương trình này là một sự khích lệ tinh thần rất cao cho chúng tôi.

Những thành quả trên của SAP-VN và sự lớn mạnh của hội là hoàn toàn do sự đóng góp tài chánh và công sức của các bạn. Người góp công, kẻ góp của, các bạn đã nuôi sống SAP-VN bằng tình thương đối với các em bị tật nguyền tại Việt Nam và những đồng bào lâm vào cảnh lầm than do thiên tai gây ra. SAP-VN là một tổ chức hoàn toàn bất vụ lợi và tất cả các thành viên đều là tình nguyện viên không lương. Đồng thời SAP-VN chưa nhận được tài trợ của bất cứ cơ quan hay đoàn thể chính trị nào. Cho nên sự sống còn của SAP-VN đều tùy thuộc vào lòng hảo tâm của các bạn.

Trong năm 2000, xin các bạn chung sức cùng chúng tôi tiếp tục xoa dịu phần nào những nỗi đau về thể xác và tinh thần của những em không may mắn bị thiếu mất một phần cơ thể tại quê hương chúng ta.

Xin hãy tiếp tục công việc từ thiện đầy tinh thần ái này.

CỨU TRỢ ĐỒNG BÀO NẠN NHÂN BÃO LỤT MIỀN TRUNG 1999

ĐỢT 1

Huế, Thừa Thiên	280,000,000 VND
210 gia đình x 1 triệu VND	210,000,000 VND
Phòng Khám Kim Long	28,000,000 VND
Phòng Khám Diệu Đế	28,000,000 VND
Trường học ở Phú Vang	14,000,000 VND
Quảng Trị	85,400,000 VND
53 gia đình x 1 triệu VND	53,000,000 VND
150 gia đình x 100,000 VND	15,000,000 VND
7000 vở, 5000 bút cho học sinh	15,400,000 VND

ĐỢT 2

Quảng Nam	81,272,000 VND
69 gia đình x 1 triệu VND	69,000,000 VND
7 trẻ mồ côi	2,500,000 VND
400 phần quà gồm tập và bút	9,772,000 VND
Quảng Ngãi	64,500,000 VND
129 gia đình x 500,000 VND	64,500,000 VND

Chi phí cho 2 chuyến cứu trợ **7,782,500 VND**

Tổng chi phí cho 2 đợt cứu trợ **518,954,500 VND**

Trong 3 ngày từ 1/12 đến 3/12, các tình nguyện viên của hội SAP-VN gồm BS Nguyễn Phượng Châu, BS Trần Mai Khanh, Nguyễn Thịnh, Kirk Evans và Vũ Hội đã đến thăm và phân phối tiền cứu trợ giúp đồng bào nạn nhân bão lụt tại hai tỉnh Thừa Thiên và Quảng

Các tình nguyện viên của hội SAP-VN đã phối hợp cùng các sđ và thầy thuốc hai phòng khám bệnh Kim Long và Diệu Đế ở Huế để tổ chức trao tiền đến tận tay các gia đình nạn nhân.

Tại tỉnh Thừa Thiên, BS Châu và BS Mai Khanh đã đại diện hội SAP-VN trao tiền trợ giúp đến 110 gia đình ở huyện Quảng Điền và 100 gia đình ở huyện Phú Vang, mỗi gia đình 1 triệu đồng. Hội cũng nhờ phòng khám Diệu Đế mua tặng bàn ghế giúp một vài trường học ở huyện Phú Vang. Tại tỉnh Quảng Trị, các anh Vũ Hội, Kirk Evans và Nguyễn Thịnh đã trao tiền cho 53 gia đình ở hai huyện Hải Lăng và Triệu Phong, mỗi gia đình 1 triệu đồng và 150 gia đình ở xã Đồng Dương, mỗi gia đình được giúp 100000 đồng. Hội SAP-VN cũng tặng các cháu học sinh 7000 cuốn vở và 5000 cây bút.

Hội SAP-VN hàng năm tài trợ 1200 USD/phòng khám để giúp hai phòng khám bệnh miễn phí Kim Long và Diệu Đế ở Huế. Trong cơn lụt tháng 11 vừa qua, một số y cụ và thuốc men đã bị hư hại. Trong đợt cứu trợ này, Hội SAP-VN đã trao tặng thêm mỗi phòng khám 2000 USD và một số y dược phẩm để giúp hai phòng khám nhanh chóng phục hồi hoạt động nhằm phục vụ bà con nghèo ở Huế.

Trong thời gian đoàn SAP-VN ở Huế, đợt mưa bão thứ 2 đã trút xuống các tỉnh miền Trung. Các anh chị trong đoàn đã chứng kiến cảnh nước sông Hương từ từ dâng cao và làm ngập tầng trệt của khách sạn. Theo dự trù đoàn SAP-VN sẽ trở lại Đà Nẵng để đi Quảng Nam. Tuy nhiên vì quốc lộ 1 bị ngập và đèo Hải Vân bị lở

đã nên chuyến đi bị gián đoạn. BS Nguyễn Phượng Châu đã trở lại Hoa Kỳ vào ngày 6/12.

Chuyến cứu trợ đợt 2 đã được tổ chức từ ngày 28/12/99 đến ngày



Sr. Bui Thi Bong (Kim Long clinic), Ven. Thich Hai An (Dieu De clinic) and Mr. Do Khac Hoanh distribute SAP-VN's flood relief cash assistance to 110 families in Quang Dien, Thua Thien.

Sơ Bùi Thị Bông (Kim Long), Thầy Thích Hải Ấn (Diệu Đế) và anh Đỗ Khắc Hoành, đại diện hội SAP-VN trao tiền cứu trợ đến 110 gia đình ở Quảng Điền, Thừa Thiên

TỔNG KẾT QUỸ CỨU TRỢ BÃO LỤT MIỀN TRUNG (TÍNH ĐẾN NGÀY 12/2/2000)

MẠNH THƯỜNG QUÂN ĐÓNG GÓP	48,910 USD
CHI CHO 2 ĐỢT CỨU TRỢ	37,060 USD
PHẦN CÒN LẠI	11,850 USD

Số tiền này sẽ được phân phối đến các gia đình nạn nhân bão lụt tại Huế, Quảng Nam và Quảng Ngãi trong tháng 2/2000. Đợt cứu trợ này ưu tiên giúp các cháu nhà nghèo và có nguy cơ bị đói.

2/1/2000. Đại diện hội SAP-VN đã trực tiếp trao tặng số tiền 1 triệu đồng đến 69 gia đình thuộc các huyện Đại Lộc và Điện Bàn tỉnh Quảng Nam. Ngoài ra hội cũng giúp 7 cháu mồ côi và trao tặng 400 phần tập và bút cho 400 cháu học sinh ở Tam Kỳ. Ở Quảng Ngãi, đại diện SAP-VN trao tiền giúp 129 gia đình thuộc các huyện Mộ Đức, Sơn Tịnh, Tư Nghĩa và Nghĩa Hành. Mỗi gia đình được tặng 500,000 VNĐ.

FLOOD RELIEF MISSION WITH SAPVN

By Mai-Khanh Tran, MD

Greetings from Central Vietnam where I had just finished a whirlwind tour of the region both for immediate relief work and assessment for future assistance. The situation in Hue can simply be described as dismal. From the plane, we could see that most of the countryside is still submerged in water. At the hardest hit areas, we could see remnants of houses washed away, walls ripped open, roads caved in by the flood. Unfortunately, the current destruction is still ongoing as the area was hit by another rainstorm almost as bad as the one in November.

I arrived in Hue with the Social Assistance Program for Vietnam team (Kirk Evans, Hoi Vu, Thinh Nguyen and Chau Nguyen), and immediately set out to visit the hardest hit districts with our local counterparts, the Catholic Sisters who run the free clinic, Kim-Long, and the Buddhist Monks who operate a similar clinic, Dieu De. The Sisters and the Monks together passed out 1 million dong to each of the 210 families in Quang Dien and Phu Vang districts that either suffered a death in the family or had their home destroyed by the flood. SAPVN members served as monitors of this process.

In Quang Tri, we distributed a similar amount directly to the 53 families in Hai Lang and Trieu Phong districts. We also helped 150 families in Dong Duong village, each with 100,000 VND, and provided assistance to three local schools in terms of books, supplies, and furniture. Everywhere we went, we heard heart-wrenching stories of personal sufferings as well acts of human courage and pleas for more help. The one bright point in this gloomy affair was the cooperation we saw among the various local and overseas groups doing flood relief work.

We visited the free clinics, Kim Long and Dieu De. The flood-line was visible on all the walls in both clinics. Some medicines were wasted, and the whole supply of dental instrument and the X-ray machine in Kim Long were destroyed. We gave each clinic US\$2,000 (half of which was donated by the Vietnamese Medical Association in the USA) and some medical supplies and medicines.

We personally experienced some of the flooding ourselves as the area was once again hit by another heavy rainstorm. The roads we traveled to get out to the remote villages completely flooded over once we had passed. In fact, all flights were cancelled from Hue and the train stopped running. Hai Van pass became blocked and the team was left stranded one night in Hue. That 3rd night of December, the streets in Hue completely got submerged under water and we witnessed the river water coming into the first floor of our hotel. Needless to say, some of our team members did not get much sleep that night. Fortunately, we all were able to leave Hue the following day but could not make it pass Da Nang as the whole area from Quang Nam to Binh Dinh was flooded over. Highway one was closed temporarily and the train stopped running in this area.

We left Central Vietnam with the haunting feeling that more suffering is to come to this already-unfortunate area. We also believe that much more assistance is needed and the road to recovery will be long and hard. We are awaiting words from our group in the US to see whether we need to return to Quang Nam/Quang Ngai to do further flood relief before our eventual return to the States. And the words came. We will need to return to Quang Nam and Quang Ngai to do more flood relief work. In the meanwhile, SAP-VN will prepare

a container of basic medical supplies to be shipped to Quang Nam provincial hospital in Tam Ky and Da Nang Orthopedic and Rehabilitation Center in mid-December.



*Hình trên: Cảnh nhà cửa diệu tàn ở Quang Tri sau cơn lũ tháng 11/99.
Dưới: Trường tiểu học ở Phu Vang.*

*Above: Quang Tri province, houses were damaged by the flood in Nov. 99.
Below: An elementary school in Phu Vang district, Thua Thien province.*





*Aanh Vũ Hội, (Bút Nhóm Lửa Việt, New Jersey) và đại diện SAP-VN
m và trao tiền trợ giúp đến các nạn nhân bão lụt tỉnh Quảng Trị.
Vu Hoi (Luu Viet Literature Group based in New Jersey) and SAP-VN's
representatives visit and distribute cash assistance to flood victim families
in Quang Tri province. (12/99)*



*Trường Tiểu Học ở Phú Vang sau trận lụt vẫn còn ẩm ướt, lầy lội. Tuy
vậy các cháu học sinh vẫn vui vẻ và chăm chỉ học hành.
An elementary school in Phu Vang district, still wet and damp, yet, the
children are happy to be back in classes*

RELIEF FUND FOR FLOOD VICTIMS IN CENTRAL VIETNAM (AS OF FEB 12, 2000)

DONATIONS	48,910 USD
DISTRIBUTIONS	37,060 USD
Hue, Thua Thien	20,000 USD
Quang Tri	6,100 USD
Quang Nam	5,800 USD
Quang Ngai	4,600 USD
REMAINDER	11,850 USD

SAP-VN is planning to distribute the remaining fund to needy families in Hue, Quang Nam and Quang Ngai. As all crops were destroyed, we specifically target families with children who are in danger of hunger in the next few months.

TRONG NĂM 1999 CHÚNG TA ĐÃ GIÚP

Phẫu thuật chỉnh hình	672 trẻ
Phẫu thuật vá môi & hở hàm ếch	93 trẻ
Giúp xe lăn người khuyết tật	70 người
Xây dựng phòng học mẫu giáo	5 phòng
Giúp nuôi ăn trẻ khuyết tật	80 trẻ
Học bổng cho học sinh nghèo	100 cháu
Giúp dược phẩm phòng khám miễn phí	2 phòng
Gởi hàng y tế cho bệnh viện	2 containers

IN 1999, WE HELPED

Orthopedic Surgery	672 children
Cleft-Palate surgery	93 children
Donating wheelchairs	70 people
Building kindergarten	5 classrooms
Free meals for handicapped students	80 children
Financial aid to needy students	100 students
Cash assistance to free health clinics	2 clinics
Medical/Hospital supplies	Two 40ft containers



Anh Nguyễn Ngọc Thành thăm hỏi các cháu đã được phẫu thuật chỉnh hình ở Sóc Trăng và Trà Vinh. (7/99)

Thanh Nguyen visits the children in Soc Trang and Tra Vinh. These children received orthopedic surgery in 1999.

THANK YOU - CÁM ƠN - CFC BOXES

SAP-VN chân thành cảm ơn các anh chị tình nguyện viên đã và đang giúp hội đặt và thu đổi hộp quyên tiền ở các chợ, nhà hàng và cơ sở dịch vụ, thương mại ở California, Texas, Arizona, Alabama.

Anh Võ Hồng Châu, Dallas, Texas

Chị Nguyễn Ngọc Loan, Westminster, CA

Anthony Herrera, Orange County, CA

Chị Thảo, Walnut, CA

Chị Tịnh Tâm, Orange County, CA

Chị Trâm Anh, Cerritos, CA

Chị Vicky Hà, Orange County, CA

Chị Bích Hảo, Torrance, CA

Chị Mai Thị Nga, San Pedro, CA

Chị Loan Từ, Orange County, CA

Chị Xuân Thu, San Jose, CA

Chị Thanh Tâm, San Diego, CA

Pharmacy Kiên, San Diego, CA

Các anh chị làm việc tại 6 tiệm NAIL Studio ở Montgomery, AL
Và nhiều anh chị khác đang âm thầm giúp đặt hộp quyên tiền.
Năm 1999, số tiền quyên góp được là **\$17,160.01** đã giúp phẫu
thuật chỉnh hình cho 86 cháu khuyết tật.

THANK YOU - UNITED WAY DONORS

In 1999, SAP-VN has received a total amount of \$2,359.49 through United Way. SAP-VN sincerely thanks our donors who designated their contributions through:

United Way of Orange County, CA

United Way of the Bay Area, CA

United Way of Los Angeles Area, CA

United Way of Kanawha Valley, W. Virginia

United Way of King County, WA.

Your contributions are deeply appreciated. If you would like to designate your contribution to SAP-VN, please specify SAP-VN and its address as your other choice of organization. Your contribution will be sent to SAP-VN.

WHEELCHAIR PROJECT 1999**PLEASE HELP A DISABLED PERSON**

\$90 FOR A WHEELCHAIR

\$120 FOR A TRICYCLE

Province	Recipients
QUẢNG NAM	20
ĐỒNG THÁP	25
BÌNH ĐỊNH	25
TOTAL (TỔNG CỘNG)	70

CHƯƠNG TRÌNH XE LĂN & XE LẮC

**XIN HÃY GIÚP TẶNG MỘT NGƯỜI KHUYẾT TẬT
CHIẾC XE LĂN LÀM PHƯƠNG TIỆN DI CHUYỂN.**

\$90 CHO 1 XE LĂN VA \$120 CHO 1 XE LẮC

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM OCT. 1 TO DEC. 31, 1999

Mr&Mrs. Nguyen Ngoc Thanh, Garden Grove CA	200	Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville AL	50
J & R, Printing Garden Grove CA	200	Mr. Vu Ngoc Lam, Downey CA	150
Dr. Pham Thanh Dat, Reseda CA	100	Mr&Mrs. Timothy &NhuAnh Mcnamara, Austin TX	100
Mr&Mrs. Nguyen Thien Co, Westminster CA	200	Mr&Mrs. Nguyen K. Diep, Irvine CA	200
Mr&Mrs. Nguyen Kim Hoan, San Diego CA	100	Mr&Mrs. Nguyen Van Hung, Bakersfield CA	50
Mr&Mrs. William Kohlmann, Newport Beach CA	300	Mr. Do Tran Trong, Gaithersburg MD	500
Mrs. Ann Nguyen, Concord CA	240	Dr. Nguyen Minh Chi, Huntington Beach CA	200
Mrs. Tran Mong Tu, Issaquah WA	200	Ms. Pham Lien, Santa Ana CA	100
Mr&Mrs. Johan Chanh Tran, North Hollywood CA	70	Mr&Mrs. Nguyen Le Tuan, Portland OR	30
Mr&Mrs. Pham & Nhan Tuan, Sugar Land TX	100	Mr. Nguyen D Hai, Santa Ana CA	20
Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos CA	100	Mrs. Le Tran Huong, Huntington Beach CA	25
Mr. Nguyen Gia Trong, Los Angeles CA	40	Van-Lang Enterprises Inc., Lombard IL	4000
Mr&Mrs. Pham Trong Vu, Irvine CA	200	Ms. Tran Thi Thanh-Tinh, Tustin CA	250
Mr&Mrs. William Dwyer, Honomu HI	200	Ms. Luu Thi Dinh, Alhambra CA	70
Mrs. Vo Thi Hoa, Garden Grove CA	200	Mr&Mrs. John T. Pham, Lake Forest CA	170
Mrs. Nguyen Thi Loan, Garden Grove CA	60	Mrs. Kieu P Thao, Westminster CA	500
Mr. Phung Dac Chung, Anaheim CA	100	Mr. Nguyen Ngoc Van, Morgan City LA	30
Mr&Mrs. Le Xuan Khoa, Bethesda MD	50	Ms. Vo Thi Hong Anh, Redondo Beach CA	20
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne CA	15	Ms. Nguyen Hanh, Santa Ana CA	100
Mrs. Than Thi Nhan-Ly, Santa Ana CA	350	Mr&Mrs. Ron & Maureen Bunnell, Fullerton CA	50
Mr. Vu Thien Dinh, Houston TX	70	Mrs. Pat Casey, Anaheim CA	20
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell CA	300	Ms. Nguyen T. Thuy Hong, Garden Grove CA	50
Ms. Pham Thi Ut, Westminster CA	200	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale CA	140
Mr&Mrs. Pham An, Irvine CA	100	Mr&Mrs. Nguyen Tien Quyen, Seabrook TX	120
United Way Orange County's, Irvine CA	65.60	Mr. Tran H. Loc Paul, Irvine CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Thai An, Granada Hills CA	100	Mr. Bill Dwyer, Capital Group Companies, Los Angeles CA	500
Ms. Nghiem Anh Tuyet, Hatfield PA	50	Mrs. Nguyen Thi Thu Van, San Diego CA	100
Dr&Mrs. Do Son, Walnut CA	500	Mr&Mrs. Nguyen H. Hung, San Diego CA	30
Ms. Daniele Tran, San Gabriel CA	20	Mr&Mrs. Keung Chin Ng, Bernie Brossard, Canada	100
Voyages Saigon, Ms. Kim Vy, Westminster CA	200	Mr. Vu D. Hung, Santa Ana CA	2100
Dr. Hoang Quy Minh, El Monte CA	400	Mr. Kirk Evans, Loma Linda CA	50
Apex Escrow Inc., Westminster CA	300	Ms. Le Thi Hai, Garden Grove CA	100
Mr. Nguyen P Nguyen, Annandale VA	100	Mrs. Nguyen Kim Mieng, Alameda CA	120
Mr&Mrs. Ha Thuc Ky, Santa Ana CA	30	Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland TX	170
Mr&Mrs. Tran Dung, San Diego CA	50	Mr. James R. Wood, Anaheim CA	50
Mr. Huynh Phuoc Duong, Long Beach CA	60	Ms. Tran T Yen, Walnut CA	170
Miss. Lani Vo, Fountain Valley CA	250	Dr&Mrs. Quach T. Hung, Garden Grove CA	200
Mr&Mrs. Dan Lam & Tuyet Le, Houston TX	200	Mr. Chuck Doan, Houston TX	400
Ms. Vuong N Quyen, Santa Clara CA	1000	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami FL	25
Mr&Mrs. Mai Viet Xuan, Santa Ana CA	50	Mr&Mrs. Cao Dieu, Fremont CA	1500
Mr. James Quoc-Anh Dang, San Jose CA	600	Mrs. Hoang Le Tuong, Monticello FL	50
Mrs. Nguyen T. Chi Lan, Tustin CA	100	Mr&Mrs. Le K. Hang, Walnut CA	180
Mr&Mrs. Nguyen Son&Lan, San Diego CA	120	Mr. Tran Cong Hanh, Anaheim CA	80
Ms. Nguyen Kim Don, Santa Ana CA	100	Mr. Luu Trong Le, S. El Monte CA	20
Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove CA	130	Mr&Mrs. Bon Dinh Vu, Davis CA	100
Ms. Tran Kiem Loc, West Chester PA	300	Mr&Mrs. Luong Long, Los Angeles CA	50
Rev. John B. Thanh Hung, Milwaukee WI	50	Mr. Nguyen Van Lac, High Point NC	80
Mr&Mrs. Daniel &Julie Phan, Anaheim CA	20	Mr. Nguyen Q Khanh, Redmond WA	20
Mr. Michael Thuc Ha, Santa Ana CA	30	Nguyen Phuc Thuan, San Diego CA	30
Miss. Ton N.L. Thu, San Jose CA	240	Mr&Mrs. Nguyen Van San, Santa Barbara CA	50
Ms. Nguyen My, Carlsbad CA	20	Mr. Alex Cao, Costa Mesa CA	50
Dr&Mrs. Dam Khac Toan, Pomona CA	100	Mr. Luong Quoc Vinh, La Puente CA	300
Mr. Le D. Chanh, San Jose CA	50	United Way of Bay Area, San Francisco CA	165.06
Mr. Tran Son Vu, Woodland Hills CA	400	Ms. Tran Tu Van, Santa Ana CA	50
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett TX	20	Ms. Tran Mai Chi, Torrance CA	200
Mrs. Le Thi My-Nga, Torrance CA	150	Ms. Phan My Suong, Santa Ana CA	100
Ms. Tat Tasedan, Costa Mesa CA	200	Ms. Do Thuy Lieu, Garden Grove CA	100
Dr. Tran Mai-Khanh, San Jose CA	200	Mr&Mrs. Nguyen Linh, Redondo Beach CA	30
Mr. Neil Chinh, Duarte CA	50	Imax Mortgate, Santa Ana CA	25
Mr. Vu Huy, San Mateo CA	130	Ms. Le Thi Thanh-Tung, Houston TX	50
Mr. Richard H. Sindt, Lakewood CO	100	Dr. Nguyen K. Chan, San Diego CA	200
Mrs. Huynh Thi Tam, Quebec Canada	2500	Mrs. Nguyen T. Khanh, Anaheim CA	50
Mr&Mrs. Le & Chang Danny, Tustin CA	50	Ms. Kathy Diem-KhanhTran, Irvine CA	80
Mr. Brandon Cuong Vu, Santa Ana CA	200	Ms. Nguyen Huyen, Bronx NY	50
Mrs. Dang Phuong, Riverside CA	100	Ms. Nguyen H. Ngoc, Westminster CA	50
Dr. Nguyen D. Lien-Huong, Westminster CA	200	Mr. Alexander An-Nam Nguyen, Hacienda Heights CA	120

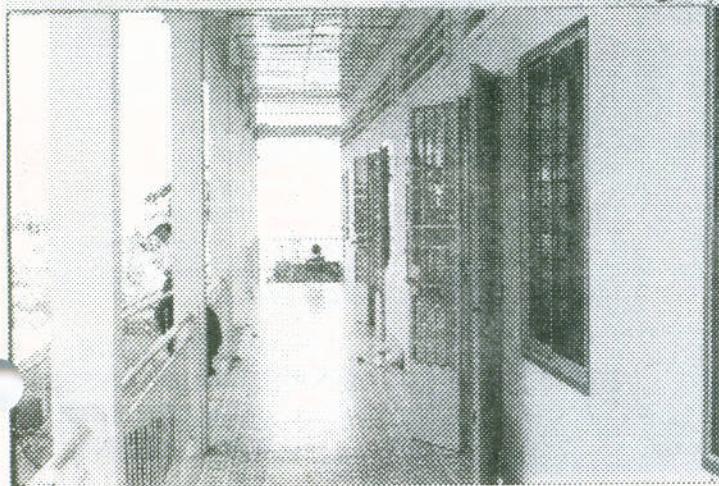
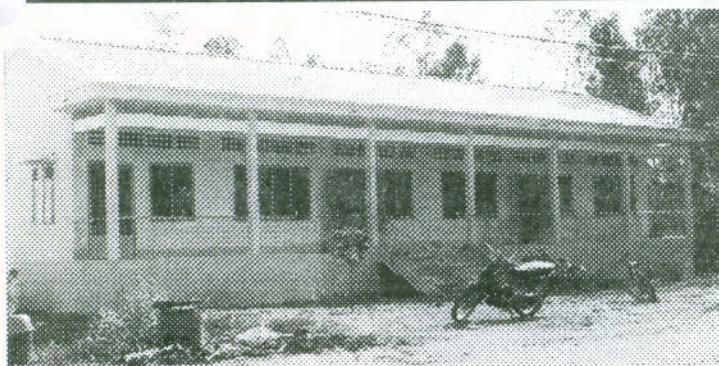
Ms. Monica L. Huynh, San Diego CA	70	Mr. Nguyen Son, Bakersfield CA	50
Mr. Ho Cao Vinh, El Monte CA	100	Mr. Nguyen Q Khoi, Irvine CA	50
Ms. Marilyn A. Barker, Garden Grove CA	20	Mr. Ngo Q Tien, Hawthorne CA	90
Spiritual Human Yoga Center (S.H.Y.), Herndon VA	200	Mr. Ngo Canh Phuong, Hawthorne CA	50
Mr. Nguyen Cuu Hau, San Gabriel CA	18	Mr&Mrs. Pham Kim Hung, San Diego CA	10
Ms. Marie Withfield, CA	20	Mrs. Huynh Thi Chieu, Garden Grove CA	50
Ms. Quach Diep, Westminster CA	20	Ms. Kim Chi Sides, Spring TX	175
Miss. Nguyen Thi Hieu, Westminster CA	30	Mr. Vu The Cong, Garden Grove CA	100
Mr. Nguyen Xuan Khoa, Westminster CA	25	Ms. Mimi K. Huynh, Hayward CA	200
Ms. Vu T. Minh Tam, Garden Grove CA	20	Mrs. Elizabeth A. Bowen, Quaker Hill CT	50
Ms. Cao Thi Kim-Ti, Monterey Park CA	200	Mrs. Nguyen Thi Dem, Long Beach CA	100
Ms. Phan Thi Tron, Westminster CA	200	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley CA	50
Mr. Nguyen H. Nam, Irvine CA	50	Miss. Ha Lan Chi, Westminster CA	20
Ms. Ha Thu Van, Alameda CA	350	Ms. Phan Thi Xuan Mai, Westminster CA	25
Mr. David Ngoc Nguyen, Westminster CA	20	Ms. Nguyen T Cam Qui, San Diego CA	100
Ms. Tran Duy QuynhThi, Corona CA	100	Mr. Thanh, Los Angeles CA	10
Ms. Pham Lan Huong, Garden Grove CA	20	Mr&Mrs. Tran Duc Tam, Oceanside CA	100
TVT Pharmacy Inc., Westminster CA	200	Ms. Nguyen Nancy, Hawthorne CA	100
Ms. Nguyen Khoa Thuy, Garden Grove CA	10	Mrs. Nguyen T Nhanh, Garden Grove CA	50
Mr. Nguyen Giang, Torrance CA	20	Mr. Do Trong Tien, Anaheim CA	100
Mr. Luu Thanh Nhan, Los Angeles CA	20	Mr. Nguyen Be, Northridge CA	50
Mrs. Ho My Dung, Simi Valley CA	50	Mr&Mrs. Nguyen Huu Loc, El Cajon CA	50
Ms. Nicole Lam, Winnetka CA	20	Ms. Duong N Kim, Fairfax VA	100
Ms. Vu Xuan Nhu, Anaheim CA	50	Ms. Le T Trang, Shoreline WA	50
Ms. Jessica C. Vu-Ha, Irvine CA	50	Mr. Vu N Phong, San Jose CA	100
Mr. Phung Tri Le, Montclair CA	20	Mr. Tu Xuan Phuc, Phoenix AZ	20
Mr. Andy H. Do, Santa Ana CA	100	Ms. Tu Buu Lien, Phoenix AZ	20
Mr. Luong Quoc Vinh, La Puente CA	50	Mr. Nguyen D. Son, Westminster CA	20
Mr&Mrs. Luu Chieu Hung, El Monte CA	50	Ms. Kieu Cong, R. Cucamonga CA	20
Amber Nails, Montclair CA	10	Mr. Tran V Nghi, El Monte CA	20
Mr. Pham Minh Hung, Long Beach CA	20	Mr&Mrs. Vu T Williams, Santa Ana CA	50
Mr. Doan M. Kiet, Rosemead CA	25	Mr. Luu Van Nguyen, Los Angeles CA	50
Com Tam Dat Thanh, Garden Grove CA	10	Mr. Nguyen Hoang Vinh Thuy, Torrance CA	30
Ms. Tran Thi Tuyet Phuong, Tustin CA	50	Ms. Do Thi Nhuan, Fountain Valley CA	30
Mr&Mrs. Tran Q. Nghiep, Long Beach CA	200	Mr&Mrs. Nguyen V Du, Tucson AZ	500
Mrs. Sue Suong Pham, Duarte CA	50	Mr. Alan Pham, San Jose CA	50
Ms. Wanda O. Lam, San Diego CA	30	Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas CA	100
Mr. Richard Van Yan, Anaheim CA	50	Ha Family, Tucson AZ	100
Miss. Tanya Thanh Nguyen, El Monte CA	50	Mr. Nguyen Van Tan, San Jose CA	100
Mrs. Duc Thi Froman, Mission Viejo CA	200	Ms. Linh Q Kim, Pomona CA	50
Performance Parts Exchange, La Puente CA	300	Ms. Nguyen Thanh Xuan, Richmond VA	100
Ms. Truong Thi Thu Thao, W. Covina CA	250	Mr&Mrs. Le Huu Tri, Westminster CA	50
Mr. Nguyen Hao, Chicago IL	200	Mr. Nguyen-Khoa Bao-Anh, Virginia Beach VA	250
Miss. Huynh Trang, CA	3	Mr&Mrs. Nguyen Song Huy, San Diego CA	200
Mr. Johnson Nguyen, Gardena CA	50	Mr&Mrs. Ryan Luan M. Vu, Reseda CA	100
Mrs. Nguyen Cuu, Orange County CA	5	Ms. Tracey Nguyen, Irvine CA	100
Mrs. Thai Mai, Orange County CA	5	Mr. Nguyen Hieu Hanh, Santa Barbara CA	100
Mrs. Nguyen Thi Dung, Orange County CA	5	Mr&Mrs. Nguyen P Huynh, Westminster CO	10
Mrs. Nguyen Thi Trung, Orange County CA	5	Mr. Tran Hoa, New York NY	50
Mrs. Pham Thi Hien, Orange County CA	5	Sisters of St Joseph, Los Angeles CA	500
Mr. Ly Tan Gia, Orange County CA	5	Mrs. Tracy Phan, Monterey Park CA	100
Mrs. Nguyen Thi Hong, Orange County CA	10	Mr&Mrs. Luong Chi Vien, Pomona CA	15
Mrs. Tran Thi Phiem, Orange County CA	10	Kim Phuoc Jewelry Inc., Los Angeles CA	1300
Mrs. Ngo Thi Bach Cuc, Orange County CA	20	Mrs. Tran Nam Phuong, San Francisco CA	250
Mrs. Nguyen Thi Ngoc Tram, Orange County CA	20	Mr. Vincent Luu, Fountain Valley CA	340
Mr. Tran Minh Nhat, Orange County CA	20	Mr&Mrs. Ngo The Truyen, Orange CA	100
Mrs. Nguyen Thi Quynh Chau, Orange County CA	20	NA Productions Center, Orange CA	100
Mrs. Buu Thuy Bich, Orange County CA	40	VPLS Nguyen Xuan Nghia, Orange CA	100
Mrs. Pham Thi Teo, Orange County CA	40	Ms. Nina A. Pham, Fremont CA	100
Mrs. Ana Nguyen, Orange County CA	50	Mr. Nguyen-Duy Minh Luong, San Diego CA	1000
Mrs. Pham Thi Kim Anh, Orange County CA	100	Ms. Nguyen Thi Hanh, Chicago IL	50
Mrs. Nguyen Thi Hien, Orange County CA	100	Mr. Tran Q Khai, Kansas City KS	40
Dr. Ho Ngoc Chi, Orange County CA	252	Mr. Bui N. Tung, San Jose CA	300
Ms. Vu Thi Minh, Orange County CA	5	Ms. Hanh H. Calkins, Westminster CA	50
Thu Huong & Hong Chau, Orange County CA	70	Hong Gia Viet Nam, Garden Grove CA	875
Mrs. Phan Thi Tha, Orange County CA	100	Mrs. Ngo Ha Thu, Worcester MA	50
Mr. Huynh Cong Tuan, Orange County CA	40	Mr. Duong Xuan, Holland Mi	100
Mrs. Hua Trinh, Redwood City CA	200	Assoc. Medecins VN Du Monde Libre, Canada	2000
Mr. Vu Hoang, San Jose CA	500	Mr&Mrs. Robert S. Riley, Sterling IL	200

Ms. Jocelyn T. Tran, Huntington Beach CA	300
Dr. Nguyen Tai, Jacksonville FL	300
Mr. Vuong Cuong, Tucson AZ	200
Ms. Do Anh Tuyet, Brooklyn NY	150
s. Luong Trang, Jersey City NJ	100
But Nhom Lua Viet, Marlboro NJ	10,700
Mrs. Hoang Que Anh, Gretna LA	200
Ms. Tran Yen Phuong, Sylvania OH	200
Mr. John C. Phan, San Jose CA	50
Mr&Mrs. Huynh Thanh Duc, Alexandria VA	1200
B.B. Bakery, Inc., Costa Mesa CA	1000
Dr&Mrs. Peter Baum, Dekalb IL	500
Ms. Nguyen Thi Ngoc-Lan, Westminster CA	100
Ms. Pham Huyen, S. Richmond Hill NY	200
Ms. Nguyen Dan Ha, Plano TX	200
Ms. Nguyen Kim Phuong, Hawthorne CA	50
Mr&Mrs. Le Manh Dat, Westminster CA	1000
Mr. Nicholas Ta, Westlake Village CA	100
Mr. Hugh Keelan, San Francisco CA	75
Mr. Kenny Nguyen, Philadelphia CA	20
Ms. Nguyen Ngoc, San Jose CA	25
ABC Discount Printing, Costa Mesa CA	120
Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana CA	50
Mr&Mrs. Nguyen Minh Hung, Van Nuys CA	25

Total Contribution This Period: **66,323.66**
THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS



CHÂN THÀNH CÁM ƠN
OUR HEARTFELT THANKS TO
DR.&MRS. PHÙNG LIÊN ĐOÀN
(VASF-TENNESSEE)



CHƯƠNG TRÌNH XÂY DỰNG PHÒNG LỚP

- Trường mẫu giáo gồm 3 phòng học và nhà vệ sinh.
Địa điểm: Xã Phú Hiệp, huyện Tam Nông, tỉnh Đồng Tháp
Bảo trợ: TS & Bà Phùng Liên Đoàn tặng \$10,000.
- Trường mẫu giáo gồm 2 phòng học.
Địa điểm: Phường Tam Thuận, Thanh Khê, Đà Nẵng
Bảo trợ: Bà Huỳnh Thị Tâm (Canada) tặng \$5,000.

1999 SCHOOL BUILDING PROJECT

- Kindergarten with three classrooms.
Location: Phu Hiep, Tam Nong, Dong Thap province
Sponsor: Dr.&Mrs. Doan L. Phung. Funding: \$10,000.
- Kindergarten with two classrooms.
Location: Tam Thuan, Thank Khe, Da Nang
Sponsor: Mrs. Huynh Thi Tam (Canada). Funding: \$5,000.

ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

672 CHILDREN WERE SPONSORED CORRECTIVE SURGERIES IN 1999

THÁI BÌNH	73	NINH BÌNH	48
NAM ĐỊNH	110	ĐÀ NẴNG	77
KHÁNH HÒA	37	LÂM ĐỒNG	45
VĨNH LONG	70	TRÀ VINH	70
ĐỒNG THẤP	69	SÓC TRĂNG	73

THE CHILDREN NEED YOUR HELP

The average cost for an orthopedic surgery is \$200 which covers hospital expenses, transportation... It's true that with \$200 we can give an orthopedically handicapped child the most precious gift of all:

The ability to stand straight and walk.

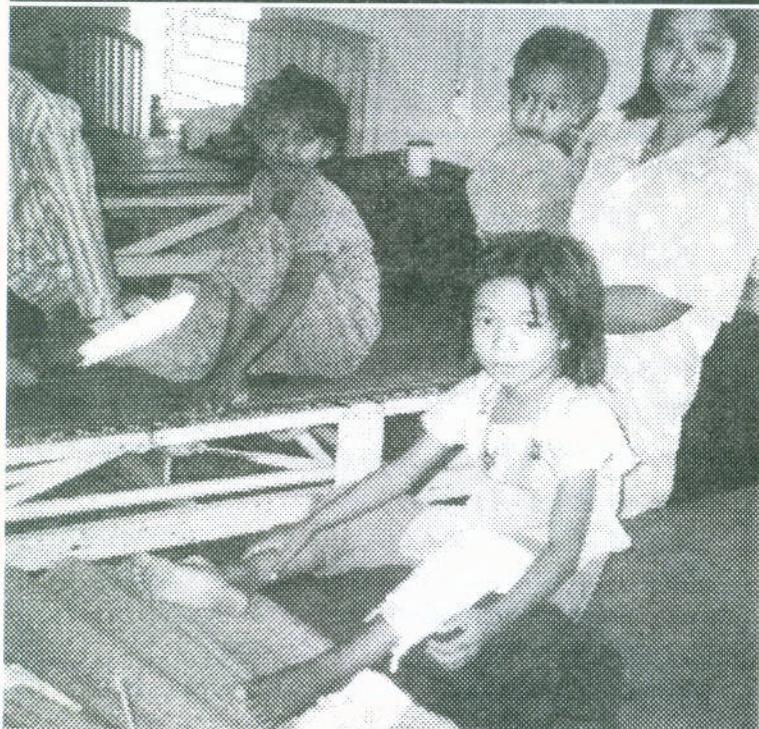
Currently, there are hundreds children waiting to be sponsored for orthopedic surgeries. The children need your sponsorship. Please continue your support. You are making a difference.

PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 1999

TỔNG CỘNG 672 CHÁU ĐÃ ĐƯỢC PHẪU THUẬT

SAP-VN kêu gọi quý ân nhân giúp bảo trợ các cháu cần được giải phẫu. Chi phí cho một ca mổ là 200 đô la bao gồm tiền phẫu thuật, bệnh viện, thuốc men, ăn ở và tiền tàu xe.

Hiện nay có rất nhiều cháu đang xin được phẫu thuật và rất trông chờ sự bảo trợ của quý vị. Xin giúp các cháu khuyết tật cơ hội phục hồi khả năng đi đứng hầu có thể vươn tới một tương lai sáng đẹp hơn.



SAP-VN PROJECTS

Orthopedic Surgery	\$200/ease
Cleft-palate Surgery	\$70/ease
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair	\$90/ea
Tricycle	\$120/ea
Financial Aid to Needy students	\$20/year
Free Meal for Handicapped Students	\$120/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP

Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hầm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lớp	\$3,000/lớp
Xe Lăn	\$90/chiếc
Xe Lắc	\$120/chiếc
Học Bổng Hoc Môn	\$20/cháu/năm
Ẩm Thực Miễn Phí	\$120/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm



Trên: Em trai ở Bình Định đang tập điều khiển chiếc xe lắc vừa được SAP-VN trao tặng.

Trái: Các cháu người dân tộc Rắc Lagy ở Khánh Hòa sau khi đã được phẫu thuật chỉnh hình, đang điều trị tại Trung tâm Chỉnh Hình Qui Nhơn.

Above: A young disabled boy is test driving the tricycle donated by SAP-VN. (Binh Dinh, 7/99)

Left: Some of the children who received orthopedic surgery and are waiting for rehab process at the Orthopedic and Rehab center in Qui Nhon.

THANKS TO YOUR SPONSORSHIP, THESE CHILDREN ARE ABLE TO WALK AGAIN.

TỔNG KẾT TÀI CHÁNH 1999**NGÂN KHOẢN THU ĐƯỢC**

Ân nhân và mạnh thường quân đóng góp
Ngân khoản thu từ các cuộc gây quỹ
Tiền lời ngân hàng

Tổng Cộng Thu

170,887.43
19,692.00
157.57

190,737.00**TÀI TRỢ CÁC CHƯƠNG TRÌNH**

Học bổng Hoc Môn và Quận 4
Quỹ Ăm Thực Đa Thiện, Nhà Bè
Phẫu Thuật Vá Môi & Hàm Ếch
Giải Phẫu Chỉnh Hình
Phòng Khám Kim Long
Phòng Khám Diệu Đề
Xây 3 Lớp Học Đồng Tháp
Xây 2 Lớp Học Đà Nẵng
Tặng Xe Lăn, Xe Lắc
Cứu Trợ Bão Lụt
Vận Chuyển Vật Dụng Y Tế
Các Chi Phí Hoạt Động Khác ở Việt Nam

1,400.00
6,341.66
5,116.86
107,498.18
1,800.00
1,200.00
10,057.00
5002.49
6,335.37
41,384.10
2735.00
5,700.00

Tổng Kinh Phí Trợ Giúp
Ước Tính Giá Trị Trang Thiết Bị Y Tế
Tổng Giá Trị Hiện Vật & Hiện Kim

194,570.66
21,027.58
215,598.24

CHI PHÍ HOẠT ĐỘNG (HOA KỲ)

Các khoản lệ phí
Văn phòng phẩm
Cuộc phí tem thư
Ấn loát
Điện thoại
Quảng cáo báo chí
Tiền muối văn phòng
Bảo Hiểm
Tiền điện
Gây Quỹ
Tổng Cộng

324.00
1,400.33
2,027.76
3,380.70
788.74
480.50
10,820.52
906.00
547.46
2,942.00
23,618.01

TỔNG SỐ CHI
TỔNG SỐ THU
SỐ CHI NHIỀU HƠN SỐ THU
TỔN QUÝ ĐẦU NĂM
QUỸ DỰ PHÒNG Ở VIỆT NAM
SỐ DỰ CUỐI NĂM

218,188.67
190,737.00
-27,451.67
26,539.44
3,767.00
2,854.77

1998 FINANCIAL STATEMENT**REVENUES**

General Public Contributions
Fundraising Income
Bank Interests

170,887.43
19,692.00
157.57

Total Revenues**190,737.00****PROJECT FUNDING**

Cash Assitance to Poor Students
Free Meals for Handicapped Students
Cleft lip/palate Surgery Program
Orthopedic Surgery Program
Kim Long Free Clinic (Hue)
Dieu De Free Clinic (Hue)
Building three classrooms in Dong Thap
Building two classrooms in Da Nang
Wheelchair Program
Emergency Relief
Medical Supplies (Shipping cost only)
Administrative/Other Expenses in Vietnam

1,400.00
6,341.66
5,116.86
107,498.18
1,800.00
1,200.00
10,057.00
5,002.49
6,335.37
41,384.10
2,735.00
5,700.00

Subtotal (Programs, VIETNAM)**194,570.66****Noncash/In-kind Donation****21,027.58****Total Cash and Noncash****215,598.24****EXPENSES (U.S.)**

Dues/Fees
Office Supplies & Expenses
Postage/Mailing
Printing
Telephone
Advertising/Publicity
Rent
Insurance
Utilities
Fundraising Expenses

324.00
1,400.33
2,027.76
3,380.70
788.74
480.50
10,820.52
906.00
547.46
2,942.00

Subtotal (USA)**23,618.01**

TOTAL EXPENSES
TOTAL REVENUES
REVENUES OVER (UNDER) EXPENSES
BEGINNING BALANCE (1998)
RESERVED FUND IN VIETNAM
ENDING BALANCE

218,188.67
190,737.00
-27,451.67
26,539.44
3,767.00
2,854.77

THANK YOU, DONORS**WITH YOUR GENEROUS DONATIONS WE WILL MAKE A DIFFERENCE****NEWSLETTER SUBSCRIPTION & CONTRIBUTION FORM**

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

(Please make check payable to SAP-VN)

- I would like to receive SAP-VN's newsletter.
 I would like to contribute \$ _____ for _____ project. GC27

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !



**SAP-VN PHỐI HỢP VỚI PHÒNG KHÁM KIM LONG VÀ ĐIỆU
ĐẾ Ở HUẾ TRAO TẶNG TIỀN CỨU TRỢ ĐẾN CÁC GIA
ĐÌNH NGHÈO TẠI HUYỆN PHÚ VANG VÀ QUẢNG ĐIỀN,
TỈNH THUẬT THIÊN**

*Trái: Ngày 3/12, Huế lại bị lụt nữa. Dưới: Ni sư Diệu Tuệ và Sơ Nguyễn Thị
Điển trao tiền cứu trợ của hội SAP-VN đến các gia đình nạn nhân bão lụt ở
huyện Phú Vang. (12/99)*

**SAP-VN DISTRIBUTE CASH ASSISTANCE TO FLOOD
VICTIM FAMILIES IN PHU VANG AND QUANG DIEN
DISTRICT, THUA THIEN PROVINCE**

*Left: Dec 3, Hue is flooded again. Below: Buddhist nun Dieu Tue and Catholic
sister Nguyen Thi Dien distribute SAP-VN cash assistance to flood victim families
in Phu Vang district (12/99)*

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION

12606 Hoover Street
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT U.S. POSTAGE PAID Santa Ana, CA Permit #1275
